

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ:

директор института  
Гуманитарного образования  
О.В.Гневэк  
«05» сентября 2016г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Практический курс перевода

*НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)*

44.03.05 Педагогическое образование

(с двумя профилями подготовки)

профиль Иностранный язык и иностранный язык

(немецкий и английский)

Уровень высшего образования – бакалавриат

Программа подготовки – академический бакалавриат

Форма обучения

Очная

Институт

*Истории, филологии и иностранных языков*

Кафедра

*Романо-германской филологии и перевода*

Курс

4-5

Семестр

8,9, А

Магнитогорск

2016г.

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденного приказом МОиН РФ от 09.02.2016г. №91.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Романо-германской филологии и перевода «02» сентября 2016 г., протокол № 1.

Зав. кафедрой  / Т.В. Акашева/

Рабочая программа одобрена методической комиссией института гуманитарного образования «05» сентября 2016 г., протокол № 1.

Председатель  / О.В. Гневэк/

Рабочая программа дисциплины составлена доц. каф. РГФип, канд. филол. н.

 Т.В. Акашева /

Рецензент: *учитель высшей категории МОУ СОШ №64 г. Магнитогорска*

 / Л.В. Макарова/  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**Лист регистрации изменений и дополнений**

№ п/п	Раздел программы	Краткое содержание изменения/дополнения	Дата. № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой
1	п.8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля) п.9 Материально-техническое обеспечение дисциплины	Актуализация учебно-методического и информационного обеспечения дисциплины.  Актуализация материально-технического обеспечения дисциплины	04.09.2017г. Протокол №1	
2	п.8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля) п.9 Материально-техническое обеспечение дисциплины	Актуализация учебно-методического и информационного обеспечения дисциплины.  Актуализация материально-технического обеспечения дисциплины	16.10.2018г. Протокол №2	
3	п.8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля) п.9 Материально-техническое обеспечение дисциплины	Актуализация учебно-методического и информационного обеспечения дисциплины.  Актуализация материально-технического обеспечения дисциплины	08.10.2019г. Протокол №2	
4	п.8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля) п.9 Материально-техническое обеспечение дисциплины	Актуализация учебно-методического и информационного обеспечения дисциплины.  Актуализация материально-технического обеспечения дисциплины	03.09.2020г. Протокол №1	

## 1 Цели освоения дисциплины

Целями освоения курса являются формирование знаний умений и владений, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи во всех видах перевода (устном и письменном) и независимо от жанра переводимого текста (научно-технический, деловой, энциклопедический и т.д.).

## 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы подготовки бакалавра

Дисциплина «Практический курс перевода» является дисциплиной по выбору. Для изучения данной дисциплины обучающиеся должны обладать знаниями по дисциплинам базовой части «Русский язык в этнокультурной коммуникативной среде», вариативной части «Практическая грамматика», дисциплин по выбору «Современный иностранный язык (немецкий язык)». Дисциплина ведется параллельно с дисциплинами «Практический курс первого иностранного языка (немецкий язык)» и «Стилистика». В процессе изучения данной дисциплины обучающиеся должны научиться переводить тексты различного типа в паре языков - немецкий-русский, овладеть приемами устного и письменного перевода в соответствии со следующими разделами теории перевода: 1) изучение задач и условий перевода в связи с жанровыми особенностями материала; 2) частная теория перевода, изучающая взаимоотношения двух языков – немецкого и русского.

## 3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) ««Практический курс перевода»» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
<b>ДПК-2 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</b>	
Знать	– особенности оформления текста перевода; – систему норм лексической эквивалентности, – системы ценностей стран переводимого языка и родной культуры.
Уметь	– обсуждать эффективные решения и распознавать эффективное решение от неэффективного; – ориентироваться в нормах поведения в иноязычной среде, – понять переводческое задание, – выбрать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанра текста, – осуществлять переводческий анализ исходного текста;
Владеть	– языковой нормой изучаемого языка, – общими, лингвистическими и прагматическими компетенциями применительно к основным жанрам устного и письменного перевода в основных сферах речевой коммуникации;
<b>ДПК-3 умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</b>	

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>-языковые средства, характеризующие устный и письменный дискурсы,</li> <li>-функциональные регистры официального и неофициального общения,</li> <li>-лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать,</li> <li>- виды и текстовые жанры письменного и устного перевода,</li> <li>-прагматические, культурно-специфические, языковые и стилистические проблемы перевода и самостоятельно находит способы их преодоления,</li> <li>международный этикет, нормы и специфику поведения переводчика при выполнении им устного перевода.</li> </ul>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>-находить и обсуждать эффективные решения и распознавать эффективное решение от неэффективного,</li> <li>-употреблять любые лексические единицы, устойчивые словосочетания, фразеологизмы в зависимости от контекста/регистра,</li> <li>-употреблять любые категориальные формы и другие грамматические средства в тексте;</li> <li>-осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</li> <li>-организовывать речевое поведение, выбирать языковые средства общения с учетом коммуникативной цели, намерения, социальных статусов, ролей коммуникантов и обстановки,</li> <li>корректно выражать и аргументированно обосновывать положения теории перевода</li> </ul>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>-практическими навыками письменного и устного перевода с сохранением темпа речи, нормы узуса и стиливых особенностей;</li> <li>-навыками самостоятельной реализации при переводе коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста,</li> <li>- способами совершенствования профессиональных знаний, умений путем использования возможностей информационной среды.</li> </ul>
<b>ДПК-4 обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</b>	
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>-стратегии речевого поведения и речевой этикет,</li> <li>-понятия и принципы теории перевода; характеризующие письменный и устный перевод,</li> <li>виды и жанры устного и письменного перевода</li> </ul>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>-самостоятельно сопоставлять лексико-грамматических и стилистических особенностей немецкого языка с функциональными соответствиями в русском языке,</li> <li>-раскрыть логико-семантической основы возможных преобразований в процессе перевода,</li> <li>-самостоятельно производить поиск информации,</li> <li>корректно выражать и аргументированно обосновывать положения теории перевода.</li> </ul>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>-способами совершенствования профессиональных знаний и умений путем использования возможностей информационной среды.</li> </ul>
<b>ПК-11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования</b>	
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>-основную транслатологическую терминологию</li> <li>-основные закономерности переводоведения</li> </ul>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>-пользоваться специальными словарями и поисковыми системами</li> <li>-пользоваться основными приемами и трансформациями для перевода</li> </ul>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
Владеть	-информацией о новинках в области информационных технологий использования программ переводческой памяти

#### 4 Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц 252 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 91,5 акад. часов:
  - аудиторная – 89 акад. часов;
  - внеаудиторная – 2,5 акад. часов
- самостоятельная работа – 124,8 акад. часов;
- подготовка к экзамену – 35,7 акад. часа

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
1. Раздел Этика переводчика. Требования к профессии. Рабочее место переводчика. Рынок переводческих услуг.	8							
1.1 Перевод как особый вид деятельности. Виды перевода. Письменный перевод. Особенности перевода различных типов текстов: 1. Научные и учебно-научные 2. Научно-популярные 3. Энциклопедические				8	6	Письменный перевод текстов. Составление глоссария. Лингво-страноведческий анализ текста.	Проверка и анализ выполненных переводов	ПК-11, ДПК-2, ДПК-3, ДПК-4 – зув
1.2 Перевод предписывающих текстов Особенности: Инструкция Законодательные акты				8	6	Письменный перевод текстов. Составление глоссария. Лингво-страноведческий анализ текста.	Проверка и анализ выполненных переводов	ПК-11, ДПК-2, ДПК-3, ДПК-4 –

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
Договорные тексты								зуб
Итого по разделу				16	12		Проверка и анализ выполненных переводов	ПК-11, ДПК-2, ДПК-3, ДПК-4 – зуб
2. Раздел Письменный перевод и моделирование текстов								
2.1. Перевод информационно-экспрессивных текстов Особенности: 1. информационной журнальной статьи 2. рекламных текстов 3. делового письма 4. мемуаров				10	10	Письменный перевод текстов. Составление глоссария. Лингво-страноведческий анализ текста.	Проверка и анализ выполненных переводов	ПК-11, ДПК-2, ДПК-3, ДПК-4 – зуб

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
2.2 Особенности перевода художественных текстов. Художественная публицистика. Особенности: 1.Народной и литературной сказки 2.Прозы 3.Стихотворного текста				13	9	Письменный перевод текстов. Составление глоссария. Лингво-страноведческий анализ текста.	Проверка и анализ выполненных переводов	ПК-11, ДПК-2, ДПК-3, ДПК-4 – зுவ
Итого по разделу				23	19		Проверка и анализ выполненных переводов	ПК-11, ДПК-2, ДПК-3, ДПК-4 – зுவ
Итого за семестр	108			39	31		Промежуточная аттестация (экзамен )	
3. Раздел Устный перевод	10							
3.1.Перевод информационного сообщения.				6	10	Подготовка к устному переводу по тезаурусу	Устный опрос слов. Моделирование текстов определенного типа. Ролевая игра-оратор-переводчик	ПК-11, ДПК-2, ДПК-3, ДПК-4 – зுவ

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
3.2.Перевод интервью.				6	10	Подготовка к устному переводу по тезаурусу	Устный опрос слов. Моделирование текстов определенного типа. Ролевая игра-оратор-переводчик	ПК-11, ДПК-2, ДПК-3, ДПК-4 – зув
Итого по разделу				12	20			
4. Раздел Устный перевод и УПС								
4.1.Специфика перевода переговоров, дискуссии.				8	10	Подготовка к устному переводу по тезаурусу	Устный опрос слов. Моделирование текстов определенного типа. Ролевая игра-оратор-переводчик	ПК-11, ДПК-2, ДПК-3, ДПК-4 – зув
4.2.Публичная речь. Декларация, манифест, коммюнике.				8	10,9	Подготовка к устному переводу по тезаурусу	Устный опрос слов. Моделирование текстов определенного типа. Ролевая игра-оратор-переводчик	ПК-11, ДПК-2, ДПК-3, ДПК-4 – зув
Итого по разделу				12	23,9			
Итого за семестр	72			28	43,9		Промежуточная аттестация (зачет )	

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
5. Раздел Синхронный перевод	А							
5.1. Основы синхронного перевода. Теоретические и организационные аспекты синхронного перевода.				10	20	Прослушивание переводов, составление словарей, анализ линейных трансформаций	Устный опрос слов. Моделирование текстов определенного типа. Ролевая игра-оратор-переводчик	ПК-11, ДПК-2, ДПК-3, ДПК-4 – зув
5.2. Специфика переводческих трансформаций при СП				18	23,9	Прослушивание переводов, составление словарей, анализ линейных трансформаций	Устный опрос слов. Моделирование текстов определенного типа. Ролевая игра-оратор-переводчик	ПК-11, ДПК-2, ДПК-3, ДПК-4 – зув
Итого по разделу				28	43,9			
Итого за семестр				28	43,9		Промежуточная аттестация (зачет )	

## **5 Образовательные и информационные технологии**

При преподавании данной дисциплины предполагается использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Для обсуждения глоссариев проводятся групповые дискуссии. Для подготовки к устному переводу проводятся тренинги, для контроля выполнения устных переводов - ролевые игры, анализ ситуаций и имитационные модели Оратор-переводчик

Практическое занятие на основе кейс-метода – обучение в контексте моделируемой ситуации, воспроизводящей реальные условия устных переговоров по определенной тематике. Кейсы базируются на реальном фактическом материале или же приближены к реальной ситуации.

Учебная игра, деловая игра, ролевая игра – стадии к подготовке и осуществлению устного перевода.

Информационно-коммуникационные образовательные технологии применяются при работе с электронными и он-лайн-словарями, поисковыми системами и аудио-и видеофрагментами для анализа перевода. Рекомендуется занятие с использованием специализированных программных сред, а именно с программами переводческой памяти, например, Trados.

## 6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Целью текущего контроля является проверка выполнения заданий, предназначенных для самостоятельной познавательной деятельности обучающихся, проверка уровня усвоения практического материала, выявление пробелов в знаниях, составление плана корректирующих мероприятий с целью их ликвидации.

Формы текущего контроля: проверка письменных и устных переводов, контрольные вопросы, блиц опрос, устный опрос и индивидуальные письменные задания на семинарах, устный и письменный анализ фактического материала, проверка самостоятельной работы студентов, подготовка и защита докладов и презентаций.

На начальном этапе изучения курса студентам необходимо уделять особое внимание самоотренингу - выполнять упражнения на постановку дикции (скороговорки), на развитие памяти, логического мышления, внимания, на формирование навыков синхронного перевода (теневого повтор).

Обучающимся следует познакомиться с основными компьютерными переводческими программами. При выполнении перевода с листа на начальном этапе обучения рекомендуется проводить предпереводческий анализ текста, комментировать выбор того или иного переводческого приема.

Обучающиеся должны уметь сравнивать и анализировать переводы текстов различных жанров. При работе с устным последовательным переводом рекомендуется использовать приемы универсальной переводческой скорописи.

В ходе работы по различным темам необходимо расширять активный и пассивный словарный запас. Во время работы на занятиях обучающиеся должны помнить об этике переводчика.

### *Примерные аудиторские контрольные работы (АКР):*

#### *АКР №1 Выбор переводческого соответствия*

#### Тест

#### Имя существительное

- 1 Wir fahren mit dem Taxi nach Hause.
  - a) Домой мы добираемся на такси.
  - b) Домой удобнее добираться на такси.
  - c) Мы добираемся домой с такси.
- 2 Er schlug mit der Faust gegen die Tür.
  - a) Он стучал кулаком в дверь.
  - b) Он стучался в дверь кулаком.
  - c) Он стучал напротив двери кулаком.
- 3 Ich freue mich für dich.
  - a) Я рада тебе.
  - b) Я радуюсь за тебя.
  - c) Я радуюсь для тебя.
- 4 Там лежат часы моего брата.
  - a) Dort liegen die Uhren meines Bruders.
  - b) Dort liegen die Uhren meines Bruders.
  - c) Dort liegt die Uhr meines Bruders.
- 5 По профессии он механик.
  - a) Er ist als Mechaniker.
  - b) Er ist von Beruf Mechaniker.
  - c) Er ist vom Beruf Mechaniker.
- 6 Я читаю новеллы Шторма.
  - a) Ich lese Novellen des Storms.

- b) Ich lese Novellen von Storm.  
 c) Ich lese Novellen von Storms.
7. В течение месяца я жду от нее известия.  
 a) Seit einem Monat warte ich auf eine Nachricht von sie.  
 b) Seit einem Monat warte ich auf eine Nachricht auf sie.  
 c) Seit einem Monat warte ich auf eine Nachricht von ihr.
8. Мы поедem в США через Финляндию.  
 a) Wir fahren über Finnland nach den USA.  
 b) Wir fahren über Finnland in die USA.  
 c) Wir fahren über Finnland nach USA.
9. Он француз.  
 a) Er ist Franzose.  
 b) Er ist französisch.  
 c) Er ist Franzosin.
10. На другой день она продала нам свою квартиру.  
 a) Auf den anderen Tag verkaufte sie uns ihre Wohnung.  
 b) An dem anderen Tag verkaufte sie uns ihre Wohnung.  
 c) Den anderen Tag verkaufte sie uns ihre Wohnung.
11. Моя подруга из Гамбурга принимала участие в соревнованиях.  
 a) Meine Freundin aus Hamburg nahm an dem Wettbewerb teil.  
 b) Meine Freundin aus Hamburg nahm in dem Wettbewerb teil.  
 c) Meine Freundin aus Hamburg nahm auf dem Wettbewerb teil.
12. Ему удалось купить картину Рубенса.  
 a) Es gelang ihm, das Bild Rubens zu kaufen.  
 b) Es gelang ihm, das Bild von Rubens' zu kaufen.  
 c) Es gelang ihm, das Bild von Rubens zu kaufen.
13. Нашим секретарем на собрании был г-н Иванов.  
 a) Unseren Sekretär in der Versammlung war Herr Iwanow.  
 b) Unser Sekretär in der Versammlung war Herr Iwanow.  
 c) Unser Sekretär in der Versammlung war Herr Iwanow.
14. 6-ого сентября я получил письмо от моего брата.  
 a) Am sechsten September bekam ich den Brief von meinem Bruder.  
 b) An den sechsten September bekam ich den Brief von meinem Bruder.  
 c) Im sechsten September bekam ich den Brief von meinem Bruder.
15. У него болела голова.  
 a) Der Kopf tat ihm weh.  
 b) Der Kopf tat ihn weh.  
 c) Den Kopf tat ihm weh.

### ***АКР №2 Употребление артикля***

1. Ein Dr. Alexander N. lebte in Düsseldorf und...  
 a) Некий д-р Александр Н. жил в Дюссельдорфе и ...  
 b) Д-р Александр Н. жил в Дюссельдорфе и ...  
 c) Этот д-р Александр Н. жил в Дюссельдорфе и ...
2. Eine kleine Marie war 7 Jahre alt.  
 a) Одной маленькой Мари было 7 лет.  
 b) Маленькой Мари было 7 лет.  
 c) Какой-то маленькой Мари было 7 лет.
3. Ich wohne in dem Hotel wie im letzten Jahr.  
 a) Я живу в той же гостинице, что и в прошлом году.  
 b) Я живу в гостинице, как и в прошлом году.  
 c) Я живу в какой-то гостинице, как и в прошлом году.
4. Da kommt die Mutter.

- a) Вот идет мать.
  - b) Вот идет чья-то мать.
  - c) Вот идет моя мать.
5. Es lebte einmal eine alte Frau.
- a) Жила-была некая старушка.
  - b) Жила-была одна старушка.
  - c) Жила-была какая-то старушка.
6. Роза – это цветок.
- a) Die Rose ist Blume.
  - b) Die Rose ist eine Blume.
  - c) Die Rose ist die Blume.
7. В Вене молодой Бетховен познакомился с Моцартом.
- a) In Wien lernte junger Beethoven Mozart kennen.
  - b) In Wien lernte der junge Beethoven Mozart kennen.
  - c) In Wien lernte ein junger Beethoven Mozart kennen.
8. Там лежит сумка моей мамы.
- a) Dort liegt Tasche meiner Mutter.
  - b) Dort liegt eine Tasche meiner Mutter.
  - c) Dort liegt die Tasche meiner Mutter.
9. Г-н Мюллер, Вас просят зайти к директору.
- a) Der Herr Müller, Sie möchten bitte zum Direktor kommen.
  - b) Den Herrn Müller, Sie möchten bitte zum Direktor kommen.
  - c) Herr Müller, Sie möchten bitte zum Direktor kommen.
10. Гусеница бабочки-капустницы может принести много вреда.
- a) Die Raupe des Kohlweißlings kann viel Schaden anrichten.
  - b) Die Raupe eines Kohlweißlings kann viel Schaden anrichten.
  - c) Eine Raupe eines Kohlweißlings kann viel Schaden anrichten.
11. Поезд отправляется со станции «Берлин-Шенефельд».
- a) Der Zug fährt ab das Berlin-Schönefeld.
  - b) Der Zug fährt ab Berlin-Schönefeld.
  - c) Der Zug fährt ab ein Berlin-Schönefeld.
12. Летом многие туристы едут на юг.
- a) Im Sommer fahren viele Touristen nach Süden.
  - b) Im Sommer fahren viele Touristen nach einem Süden.
  - c) Im Sommer fahren viele Touristen nach dem Süden.
13. Я посылаю тебе одну книгу, она тебе понравится.
- a) Ich schicke dir ein Buch, es soll dir gefallen.
  - b) Ich schicke dir das Buch, es soll dir gefallen.
  - c) Ich schicke dir Buch, es soll dir gefallen.
14. Дочка моей подруги уехала на 2 месяца за границу.
- a) Eine Tochter meiner Freundin ist für 2 Monate ins Ausland gefahren.
  - b) Die Tochter meiner Freundin ist für 2 Monate ins Ausland gefahren.
  - c) Tochter meiner Freundin ist für 2 Monate ins Ausland gefahren.

**АКР №3 «Числительное»**

1. Um Neujahr herum schneite es das erste Mal.
- a) В Новый год снег пошел первый раз.
  - b) Под Новый год выпал первый снег.
  - c) Под Новый год снег пошел в первый раз.
2. Ab dem ersten Januar nehme ich Urlaub.
- a) С первого января я беру отпуск.
  - b) Первого января я беру отпуск.
  - c) После первого января я беру отпуск.

3. Das Fußballspiel endete mit zwei zu drei.
- Игра окончилась со счетом 3:2.
  - Игра окончилась со счетом 2:3.
  - Игра окончилась на счете 2:3.
4. Am 13. August habe ich Geburtstag.
- 13-ого августа я пойду на день рождения.
  - 13-ого августа я родилась.
  - 13-ого августа у меня день рождения.
5. Er war ein hoher Vierziger.
- Ему было под сорок.
  - Ему было сорок лет.
  - Он был мужчиной в возрасте около сорока лет.
6. Herr Müller besaß dreierlei Schmetterlinge.
- У господина Мюллера было три бабочки.
  - У господина Мюллера были бабочки трех видов.
  - У господина Мюллера появилась третья бабочка.
7. Der dritte Herold zeigte den Leuten seinen Rücken.
- Три герольда показали людям свои спины.
  - Третий герольд показал людям свою спину.
  - Один из трех герольдов показал людям свою спину.
1. Nach einem halben Monat war Herr Müller Ingenieur bei der Firma „Siemens“.
- Спустя полмесяца господин Мюллер работал инженером в фирме «Сименс».
  - Через месяц господин Мюллер работал инженером в фирме «Сименс».
  - Через 1, 5-месяца господин Мюллер работал инженером в фирме «Сименс».
2. In die Schule gehen wir zu zweit.
- В школу мы ходим вдвоем.
  - В школу мы ходим по двое.
  - В школу мы ходим по парам.
10. Он дал каждому ребенку по два яблока.
- Er gab den Kindern je zwei Äpfel.
  - Er gab den Kindern zwei Äpfel.
  - Er gab den Kindern je ein Zweitel des Apfels.

**Примерные индивидуальные домашние задания (ИДЗ):**

**ИДЗ №1 «Определить тип текста и сделать полный письменный перевод с русского на немецкий»**

### **Потребление с чистой совестью**

Новый тренд имеет название Lohas (Lifestyle of Health and Sustainability): это сокращение символизирует здоровый и устойчивый образ жизни. Те, кто входит в эту группу, потребляют в свое удовольствие, но при этом экологически корректно.

Utopia.de, интернет-портал, посвященный «стратегии потребления и устойчивому образу жизни», – острое нового экологического движения в Германии. За полгода здесь зарегистрировались свыше 17.000 «утопистов». Они дискутируют по поводу солнечных батарей на крышах, натуральной косметики и о том, как во время отпуска с катанием на лыжах нанести минимальный ущерб экологии. С экологическим движением 80-х годов у них, однако, мало что общего. Они едут в спа-отели, а не на демонстрации за мир, они едят биоманго, а не мюсли, они хотят связывать «эко» с удовольствием, а не с самоограничением.

Тренд к устойчивому потреблению социологи и исследователи рынка наблюдают как в Австралии, так и в США, как в Азии, так и в Европе. Причин для изменения менталитета

много. Сначала «коровье бешенство» и скандалы, связанные с продуктами питания, побудили все большее число людей покупать биопродукты. Влияние Lohas базируется не на политическом могуществе, а на коллективной покупательной способности. Ученый-экономист Вернер Ф. Шульц, проф. экомондежмента в университете Хоэнхайм под Штутгартом оценивает число новых экопотребителей примерно в 8 млн., а их покупательную способность примерно в 200 млрд. евро. Этот мегатренд сохранится и в дальнейшем. Люди просто потянулись к более высокому качеству жизни.

Промышленность реагирует на это подлинными инновациями. Многие предприятия давно уже взяли на прицел состоятельных Lohas. Они продают им экологически чистую электроэнергию и автомобили с гибридным двигателем, натуральные кремы или просто модные фруктовые напитки. Так, студенты Инга Костер и Марко Кнауф явно попали в точку, когда, создав свою фирму true fruits, стали продавать через торговую сеть фруктовые коктейли без добавления сахара и консервантов. Но и традиционные концерны стали неожиданно совершенно «зелеными», независимо от того, эксплуатируют они угольные теплоэлектростанции или продают автомобили. Но что действительно «зеленое», а что лишь подается как «зеленое»? Несведущим это трудно понять.

(выдержки из статьи: Rauner, Max. Konsum mit gutem Gewissen // Deutschland, 15.05.2009)

## **ИДЗ №2 «Перевод с немецкого»**

### **Geschichte zum Nachdenken**

Jede gute Geschichte berührt. Umso mehr, wenn sie elementare Werte, die jeder von uns in sich fühlt, bewusst werden lässt und wenn sie zu spontanen Einsichten und Erkenntnissen führt. Als Kinder haben wir viel Weisheit aus Märchen, Sagen und Parabeln gelernt. Dieser Prozess hört nicht auf, wenn wir erwachsen sind. Leider finden wir oft im Alltag kaum die Zeit, inspirative Geschichten zu lesen, darüber nachzudenken und daraus Gewinn für die Gestaltung unseres Lebens zu ziehen. Gönnen Sie sich also häufiger mal eine kleine Auszeit, um sich von einer guten Geschichte berühren und auch inspirieren zu lassen, beispielsweise von der einen oder anderen der "Kleinen Weisheitsgeschichten", so wie ich sie in den monatlichen Newslettern für Sie gesammelt habe

## **ИДЗ №3 «Подготовка к устному переводу по теме «Кинопроизводство. Написание сценариев»**

### **Was ist ein Drehbuch?**

Ein Drehbuch ist wie eine Gebrauchsanweisung für einen Film. Es ist eine gründlich ausgearbeitete Inhaltsangabe mit durchnummerierten Szenen und Sequenzen, welche außer der Handlung und den kompletten Gesprächen der Schauspieler auch technische Anweisungen für Kamera und Postproduction beinhaltet.

Um schnell in das Filmbusiness einzusteigen, muss man ein perfektes Drehbuch haben. Filme oder Regisseure werden nur dann entdeckt, wenn das Drehbuch gut ist.

Als erstes werden wir dir erläutern, wie man auf innovative und originelle Ideen kommen wird. Einfälle, welche noch niemand hatte, auf die die Filmbranche aber noch wartet. Wenn du die richtige Idee hast, musst du sie in Worte fassen.

Bitte vergiss folgendes nicht: Schreibst du ein Drehbuch, wirst du kein Geld erhalten, sondern erst, wenn es verkauft wird. Wir zeigen dir eine praxisnahe Herangehensweise für das Schreiben und Vermarkten deines Scripts.

([www.kurzenachrichten.de/category/kunst-und-kultur](http://www.kurzenachrichten.de/category/kunst-und-kultur))

## **ИДЗ №4 «Подготовка устного сообщения для ролевой игры «Новостное сообщение «Нобелевские лауреаты по физике»»**

### **Physik-Nobelpreis 2010**

#### **(Нобелевский лауреат 2010)**

Konstantin Nowoselow und Andre Geim erhalten den Physik-Nobelpreis für ihre verblüffend einfachen Experimente mit Graphen - Diese ultradünne Kohlenstoffschicht könnte nicht nur die Elektronik revolutionieren

Einmal dauert es zu lange, dann wieder geht es sehr schnell. Musste der 85-jährige Robert Edwards über drei Jahrzehnte lang warten, ehe ihm am Montag endlich der Medizin-Nobelpreis für die Erfindung der In-vitro-Fertilisation zugesprochen wurde, kamen die diesjährigen Physik-Nobelpreisträger

ziemlich flott an die Reihe.

Den zwei aus Russland stammenden und an der Universität Manchester tätigen Physiker Andre Geim (51) und Konstantin Nowoselow (gerade einmal 36) gelang nämlich erst 2004 der entscheidende Durchbruch. Nur sechs Jahre später folgte dafür der wichtigste Preis, den die Wissenschaft zu vergeben hat.

Das Wundermaterial, das den beiden zudem je rund 500.000 Euro eintrug, nennt sich Graphen (mit Betonung auf dem e) und ist eigentlich ein alter Bekannter der Materialforschung: Graphit, der Hauptbestandteil von Bleistiften, besteht aus Graphenschichten, die sich beim Schreiben in unterschiedlich dicken Stapeln am Papier ablagern.

Trennung mittels Tixo: Das Besondere an Graphen ist, das es aus einer einzigen Lage von Kohlenstoffatomen besteht, die in einer sechseckigen Struktur regelmäßig angeordnet sind. Zum Vergleich: Ein Millimeter gewöhnliches Graphit enthält drei Millionen Schichten. Geim und Nowoselow gelang 2004 die Herstellung dieses wundersamen zweidimensionalen Materials - und zwar mit einem denkbar einfachen Hilfsmittel: Sie trennten dünne Graphit-Schichten mittels Tixo so lange, bis wirklich nur noch eine Atomlage übrig blieb.

Diese eine Schicht aber hat es in sich - auch wenn noch einige Fragen zu klären sind, wie auch der frisch gebackene Nobelpreisträger Geim per Telefonschaltung gestand: "Wir wissen noch nicht, wofür Graphen wirklich anwendbar ist. Aber ich hoffe, dass es einmal genauso unser Leben verändern kann wie Plastik."

Der österreichische Graphen-Experte Thomas Müller vom Institut für Photonik der TU Wien wird hinsichtlich der Eigenschaften des Wundermaterial etwas konkreter: Hielte man zum Beispiel eine Schicht Graphen wie ein Blatt Papier in den Händen, würde es sich nicht durchbiegen oder abknicken, sondern wie ein Brett über viele Meter stabil bleiben, so Müller, der kürzlich eine neue Anwendung des Wundermaterials im Wissenschaftsmagazin Nature beschrieb.

### **Viel leitfähiger als Silizium**

Andere wundersame Eigenschaften des Materials hatten schon bald nach ihrer Beschreibung durch Geim und Nowoselow die Elektronikindustrie aufhorchen lassen. So weisen die Elektronen in Graphen eine 200 Mal höhere Beweglichkeit auf als in Silizium, wie Müller erklärt. Mit anderen Worten: Die Schichten leiten elektrischen Strom extrem rasch und mit wenig Widerstand.

Erste Anwendungen von Graphen als Basis für Halbleiter gebe es bereits - allerdings bis jetzt nur den Forschungslabors. Dazu kommen seine optischen Eigenschaften: "[Samsung](#) arbeitet zum Beispiel an LCD-Fernsehern auf Graphen-Basis", so Müller.

Patriotische Freude über den Nobelpreis herrscht übrigens auch im Geburtsland der Laureaten. So meinte Gennadi Mesjaz, Vizepräsident der Russischen Akademie der Wissenschaften: "Ich bin entzückt. Das russische Genie kann sich auch in Manchester durchsetzen."

(tasch/DER STANDARD, Printausgabe, 06.10.2010)

## 7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

### Промежуточный контроль

#### Критерии оценивания:

Основной целью освоения образовательной программы по дисциплине является развитие компетенции, включающей знание, умение и владение системой лингвистических знаний, а именно знание, умение и владение основными фонетическими, лексическими, грамматическими, словообразовательными явлениями и закономерностями функционирования немецкого языка, его функциональных разновидностей и их применение этих знаний, умений и владений при осуществлении перевода.

#### а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
<b>ДПК-2 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</b>		
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>-особенности оформления текста перевода;</li> <li>-систему норм лексической эквивалентности, системы ценностей стран переводимого языка и родной культуры.</li> </ul>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.Перевод как особый вид коммуникации. Виды перевода (письменный, устный, синхронный, двусторонний, последовательный).</li> <li>2. Перевод как деятельность. Его общественное предназначение.</li> <li>3. Предмет и объект теории перевода. Задачи и методы теории перевода.</li> <li>4. Процесс перевода, его этапы.</li> <li>5. Предпереводческий анализ. Уяснение.</li> <li>6. Внутриязыковые трансформации. Поиск эквивалентов.</li> </ol>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>-обсуждать эффективные решения и распознавать эффективное решение от неэффективного;</li> <li>-ориентироваться в нормах поведения в иноязычной среде,</li> <li>-понять переводческое задание,</li> <li>-выбрать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанра текста,</li> <li>-осуществлять переводческий анализ исходного текста;</li> </ul>	<p><b>ТЕКСТ. Полный письменный перевод</b></p> <p>В прошлом году я совершила путешествие в Австрию. Это был не отпуск, я получила стипендию DAAD и должна была ехать в Вену на 3-х недельные летние курсы. Эта новость - побывать в Венском университете- вызвала у меня положительные чувства.</p> <p>Университет Вены известен во всем мире. Он и сегодня имеет большое значение. Программа курсов была отличной. Она включала различные упражнения: кроме упражнений по закреплению лексики еще упражнения на аудирование и чтение. Важно, что мы будем на занятиях говорить друг с другом на различные темы. Я очень хотела получить солидные и основательные знания по языку и углубить знания по страноведению.</p> <p>Перед путешествием я уладила все формальности: загранпаспорт и виза были у меня</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>в порядке. Существует много возможностей путешествовать. Каждая имеет свои недостатки и свои преимущества. Самолет – самое быстрое средство передвижения, но цены на авиабилеты намного выше, чем на поезд. Итак, я выбрала железную дорогу. Удобно, комфортно, экономично и всегда можно легко завязать знакомства, попутчик в купе – самый лучший слушатель.</p> <p>Поездка не доставила хлопот. Поезда прибывали и отправлялись по-европейски без опозданий.</p> <p>В университете в первую очередь меня поразило современное оборудование. Нам преподавали кроме профессоров, получивших международное признание, также молодые преподаватели. Они использовали современные учебные пособия и материалы. Учеба доставляла нам удовольствие. Особенно мне понравилась структура занятий по развитию и закреплению лексики. Мы учились пользоваться словарями и материалами из медиотеки.</p> <p>После моей поездки в Австрию я хорошо представляю себе повседневную жизнь австрийцев. Я пыталась получить непредвзятое представление о стране. Надеюсь, мне это удалось. Эта поездка побудила во мне желание еще больше заниматься немецким языком. Он сегодня в Европе очень востребован.</p> <p>Сейчас я вспоминаю моих новых зарубежных друзей, представляю себе новое путешествие и предвкушаю вкус венского шницеля (der Wiener Schnitzel) и бал в Венской Опере (der Wiener Opernball).</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Владеть	<p>–языковой нормой изучаемого языка, – общими, лингвистическими и прагматическими компетенциями применительно к основным жанрам устного и письменного перевода в основных сферах речевой коммуникации;</p>	<p>1. <i>Подготовить новостное сообщение для устного перевода</i> 2. <i>Перевести текст с листа</i></p> <p>У меня есть друг, его зовут Тим. Мы хорошо ладим друг с другом, часто встречаемся и вместе занимаемся спортом. Я очень хорошо знаю его семью. Этим летом мы собираемся поехать вместе в Германию на языковые курсы. Я уже предвкушаю радость от этого путешествия. Однако есть одна мелочь, по поводу которой мы не можем найти общий язык. Мы часто обсуждаем, что лучше: продолжить учебу в университете без перерыва или прервать ее, отслужить службу в армии, поработать, и лишь затем завершить образование. Взгляды на эту проблему у нас разные. Я все еще живу с родителями и считаю это вполне нормальным. Родители платят за мою учебу, покупают мне одежду и книги и дают карманные деньги. У Тима ситуация другая. Мама не может поддерживать его материально, Тим вынужден подрабатывать, чтобы ежемесячно платить за обучение. Ему очень трудно совмещать работу и учебу, он часто не высыпается, и поэтому его успехи оставляют желать лучшего. Учеба постепенно уходит на задний план, сейчас он беспокоится о том, сможет ли он сдать летом экзамены.</p> <p>По этой причине у меня с родителями возникают разногласия. Они немного старомодны и считают, что Тим может плохо влиять на меня. Он – компьютерный фанат, день и ночь проводит за монитором, разрабатывает компьютерные программы. Его коллеги тоже выглядят приметно, броская одежда, свой язык, многие из них – заядлые курильщики и любители вечеринок. Эта сторона его жизни чужда мне, но я не могу отказаться от нашей многолетней дружбы. Я – книжный червь, люблю полистать на досуге книги, посидеть в библиотеке в тишине. Но меня привлекает и мир Тима, я с удовольствием общаюсь с ним и его коллегами. Я думаю, что мне удастся убедить его наверстать упущенное, больше ценить учебу и тогда у него будет. больше возможностей, получить хорошую работу.</p>
<p><b>ДПК-3 умеет свободно выразить свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</b></p>		

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Знать	<p>–языковые средства, характеризующие устный и письменный дискурсы,  –функциональные регистры официального и неофициального общения,  –лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать,  – виды и текстовые жанры письменного и устного перевода,  –прагматические, культурно-специфические, языковые и стилистические проблемы перевода и самостоятельно находит способы их преодоления,  международный этикет, нормы и специфику поведения переводчика при выполнении им устного перевода.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Основные принципы построения текста. Структура, связность, соответствие нормам языка.</li> <li>2. Требования к тексту перевода. Компактность, соответствие нормам языка ПЯ и жанру текста.</li> <li>3. Виды переводческой деятельности.</li> <li>4. Буквальный и адекватный перевод. 5. Рабочие источники информации и порядок их использования. Типы и виды лексикографических источников (энциклопедии, толковые, двуязычные, общие и специальные словари).</li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Уметь	<p>–находить и обсуждать эффективные решения и распознавать эффективное решение от неэффективного,</p> <p>–употреблять любые лексические единицы, устойчивые словосочетания, фразеологизмы в зависимости от контекста/регистра,</p> <p>–употреблять любые категориальные формы и другие грамматические средства в тексте;</p> <p>–осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>–организовывать речевое поведение, выбирать языковые средства общения с учетом коммуникативной цели, намерения, социальных статусов, ролей коммуникантов и обстановки, корректно выражать и аргументированно обосновывать положения теории перевода</p>	<p><i>Выполнить полный письменный перевод</i></p> <p>Vorteil eines MP3 Downloads</p> <p>Als vor rund sechzig Jahren die Schallplatte auf den Markt kam, war jeder, der mit dem aktuellen Trend mithalten wollte, im Besitz eines Plattenspielers und zahlreicher Schallplatten von bekannten Bands und Künstlern aus der Region. Endlich konnte man sich seine Lieblingsmusik zu Hause alleine, oder mit Freunden anhören, immer und immer wieder. Als dann Jahre später die Kasette und kurz darauf dann die Compact Disk, also die uns allen bekannte CD auf den Markt kam, da spaltete sich die Musikwelt. Die einen stempelten die CD als eine neumodische Erfindung ab, die sowieso bald wieder vom Markt verschwinden würde, und hielten leidenschaftlich an ihren so geliebten Schallplatten fest. Die anderen waren begeistert von dem neuartigen Format, das doch viel handlicher und praktischer war, als die alten Vinylplatten.</p> <p>Wider Erwarten vieler Gegner, hielt sich die CD jedoch bis heute auf dem Markt und verdrängte die Schallplatte und die Tonbandkassette fast gänzlich aus allen Musikgeschäften. Das hätte in den sechziger Jahren auch keiner gedacht. Doch viele behaupten, dass durch die derzeit hauptsächlich genutzten Mp3-Downloads die CD auch schon bald dasselbe Schicksal ereilen könnte. Schallplattenspieler werden heutzutage so gut wie gar nicht mehr hergestellt, wer seinen Spieler noch nicht verkauft hat, hört sich gelegentlich noch seine alten Schallplatten an und schimpft über die schlechte, blecherne Qualität der komprimierten Mp3-Dateien. Doch was gut ist und funktioniert, wird sich dauerhaft durchsetzen. Ein Mp3 Download bietet einfach viele Vorteile, die die Schallplatte oder die CD nicht bieten können.</p> <p>Die Menschen wollen nicht mehr Regale voll mit CDs oder Schallplatten, sie möchten ihre Unmengen an Musik und Filmen am liebsten auf einem kleinen USB-Stick oder einer externen Festplatte gespeichert haben, die sie überall mithin nehmen können und auf die sie jederzeit Zugriff haben. Was die Schallplatte noch retten könnte, ist ihr Kultfaktor, so kann man neuerdings wieder vermehrt sogar neue Künstler auf Schallplatte erwerben. Doch der CD fehlt dieser Kultstatus, ob sie vom Aussterben gerettet werden kann, ist fraglich.</p> <p><a href="http://www.kurzenachrichten.de/category/kunst-und-kultur">_ (www.kurzenachrichten.de/category/kunst-und-kultur)</a></p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Владеть	<p>–практическими навыками письменного и устного перевода с сохранением темпа речи, нормы узуса и стилевых особенностей;</p> <p>–навыками самостоятельной реализации при переводе коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста,</p> <p>- способами совершенствования профессиональных знаний, умений путем использования возможностей информационной среды.</p>	<p><i>Подготовить устное сообщение на базе текста для устного последовательного перевода</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Weltkulturerbe</b></p> <p>UNESCO hat den Titel des UNESCO-Welterbes seit der Einführung im Jahr 1972 mittlerweile mehr als 900-mal verliehen. Die Liste der Weltwunder und Sehenswürdigkeiten des UNESCO Weltkulturerbe umfasst Kultur als auch Naturdenkmäler in mehr als 150 Ländern.</p> <p>Die Liste reicht vom Minarett und den Ruinen von Jam in Afghanistan bis hin zu den Ruinen von Paphos auf Zypern. Dazwischen finden sich weltbekannte Orte wie das große Barriereriff in Australien oder die Altstadt von Krakau in Polen. Aber natürlich finden sich auch zahlreiche sehenswerte deutsche Einträge in der Liste. Hierbei handelt es sich nicht nur um bekannte Gebäude wie den Kölner Dom, den historischen Industriekomplex Zeche Zollverein in Essen oder den Roland in Bremen, es finden sich auch Einträge in der Liste die man eventuell weniger erwartet hätte, wie zum Beispiel das Wattenmeer im Norden Deutschlands, welches als das Größte seiner Art gilt oder der Limes, der Wall der die Grenze des römischen Reiches markierte.</p> <p style="text-align: right;">(www.kurzenachrichten.de/category/kunst-und-kultur)</p>
<b>ДПК-4 обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</b>		
Знать	<p>–стратегии речевого поведения и речевой этикет,</p> <p>–понятия и принципы теории перевода; характеризующие письменный и устный перевод, виды и жанры устного и письменного перевода</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ошибки в переводе: <ul style="list-style-type: none"> <li>–нормативно-языковые, узуальные</li> <li>–семантические ошибки в переводе.</li> </ul> </li> <li>2. Основные способы передачи безэквивалентной лексики.</li> <li>3. Транскрипция, транслитерация, калька, описательный перевод, компенсация.</li> <li>4. «Ложные друзья переводчика» Собственно интернационализмы и «ложные друзья переводчика».</li> <li>5. Сопоставление семантической структуры «ложных друзей переводчика» ИЯ и ПЯ.</li> <li>6. Фразеология и перевод.</li> <li>7. Словарные и контекстуальные эквиваленты. Контекстуальные трансформации ФЕ.</li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Уметь	<p>–самостоятельно сопоставлять лексико-грамматических и стилистических особенностей немецкого языка с функциональными соответствиями в русском языке,</p> <p>–раскрыть логико-семантической основы возможных преобразований в процессе перевода,</p> <p>–самостоятельно производить поиск информации,</p> <p>-корректно выражать и аргументированно обосновывать положения теории перевода.</p>	<p><i>Подготовить текст для экскурсии по г. Магнитогорску с гидом-переводчиком. Добавить 2-3 факта</i></p> <p><b>Текст 1. Magnitogorsk - Mehr als Industrie</b></p> <p>Magnitogorsk bedeutet "die Stadt am magnetischen Berg". Die russische Stadt liegt am Ural-Fluss auf der südöstlichen Seite des Uralgebirges in der Region Tscheljabinsk. Die Bauarbeiten für Magnitogorsk, die als "Stadt des Stahls" geplant war, wurden erst 1929 begonnen und bereits ein Jahr später wurde der erste Stahl produziert. Damit stand die Errichtung der Stadt an vorderster Front des Fünf-Jahresplanes von Josef Stalin in den 30er Jahren. Magnitogorsk hat sich mittlerweile weltweit einen Namen als Zentrum der Stahlerzeugung gemacht. OAO MMK zählt zu den größten Eisenhüttenindustrien in Russland. Das Unternehmen stellt einen großen Komplex mit komplettem Produktionszyklus der Eisenhütte dar - angefangen bei der Vorbereitung der Eisenerzrohstoffe bis hin zur Tiefenveredelung der Schwarzmetalle. Doch bietet diese Stadt noch viel mehr.</p> <p>Den Sportliebhabern dürfte Magnitogorsk bekannt sein, da hier der russische Eishockeyclub HK Metallurg Magnitogorsk spielt, der vielfach russischer Meister der Superliga wurde. Im Jahr 2005 gewann HK Metallurg Magnitogorsk sogar den Spengler Cup in Davos. Nahe der Stadt Magnitogorsk wurde die bekannte Skigegend Abzakovo eröffnet, eine der bedeutendsten Skiregionen im Ural. Skiurlaub ist hier eine willkommene Alternative. Es befinden sich drei Hochschulen in der Stadt sowie drei Theater und eine Oper. Außerdem hat die Stadt einen eigenen Zirkus und verschiedene Kulturhäuser und Institute. Diese Vielzahl von Einrichtungen entsprang der Hoffnung der gesamten Bevölkerung der Region mit dieser Stadt Zugang zu den schönen Künsten und höherer Kultur zu ermöglichen.</p> <p>Heute leben in Magnitogorsk ungefähr 400.000 Einwohner und obgleich die Stadt sehr industrialisiert ist, ist sie doch einen Besuch wert. In der die Stadt umgebenden Gegend befindet sich eine Vielzahl verschiedener Erholungsgebiete. Mit dem Zug oder Auto kann man in die wunderschöne Natur fahren und den Übergang von Steppe zu bergigen Landschaften voller einzigartiger Flora und Fauna bewundern und im Sommer ist die Gegend um den Bannoe See bei Einheimischen und Touristen am beliebtesten.</p> <p style="text-align: right;">.de)</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Владеть	–способами совершенствования профессиональных знаний и умений путем использования возможностей информационной среды.	<p>Подготовить письменную заметку на русском языке в газету «Магнитогорский металл»</p> <p style="text-align: center;">Deutsche Unternehmen in der „Schmiede Russlands“</p> <p>Eine Gruppe deutscher Unternehmer besuchte auf einer im Auftrag des Bundesministeriums für Wirtschaft und Technologie von der COMMIT GmbH organisierten Delegationsreise der Region Tscheljabinsk.</p> <p>Tscheljabinsk gilt als „Schmiede Russlands“. Auf das Gebiet im Südrural entfallen mehr als 25% der Stahlproduktion Russlands, damit ist es einer der größten Stahlexporteure der Welt. Die knapp 2000km von Moskau entfernte Region gehört zu den zehn Regionen mit der höchsten Industrieproduktion.</p> <p>Die Industrie trägt mit 46% zum Bruttoregionalprodukt von 12,82 Mrd. US-Dollar (2005) bei und wird von der Eisen- und Stahlbranche dominiert. Über 150 Unternehmen dieser Branche erwirtschaften mehr als 60% der regionalen Industrieproduktion, beschäftigen über 30% der arbeitenden Bevölkerung und generieren ein Drittel der regionalen Steuereinnahmen. Die dominierende Stellung der Eisen- und Stahlindustrie in Tscheljabinsk entstand im Zuge der sowjetischen Industrialisierung zu Beginn der 30er Jahre. Bereits im Rahmen der ersten Fünf-Jahres-Pläne wurden riesige Hüttenwerke errichtet. Das metallurgische Kombinat in Magnitogorsk, der zweitgrößten Stadt des Gebiets, gehört mit seinen rund 30.000 Mitarbeitern und einer Jahresproduktion von mehr als 2 Mio. Tonnen Stahl zu den 20 größten Hüttenwerken der Welt.</p> <p>Neben Hüttenindustrie ist in Tscheljabinsk besonders die Maschinenbauindustrie hoch entwickelt. Eine große Rolle bei dieser Entwicklung spielte die Evakuierung und Verlegung vieler westsowjetischer Industrieanlagen in die Region nach Ausbruch des Zweiten Weltkrieges. In den Kriegsjahren entstand hier das Zentrum der russischen Panzerproduktion <b>und auch</b> heute noch befindet sich hier ein wichtiges Zentrum der russischen Militärindustrie, des Raketenbaus und der Weltraumtechnik. Neben dem militärischen Sektor entstanden auch einige der bedeutendsten zivil genutzten Maschinenbaukombinate Russlands. So entwickelte sich beispielsweise das Tscheljabinsker Traktorenwerk zum größten Hersteller von Baumaschinen innerhalb der GUS.</p> <p>Die Region Tscheljabinsk befindet sich in einem umfassenden Modernisierungsprozess. Durch die hohen Weltmarktpreise für Stahlerzeugnisse und die Nähe zu den stahlhungrigen Chinesen, verfügt die von der Hüttenindustrie dominierende Wirtschaft über umfangreiche finanzielle Mittel für dringend notwendige Instandhaltungs- und Neuinvestitionen.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ПК-11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования		
Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>-основную транслатологическую терминологию</li> <li>-основные закономерности переводоведения</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. Оформление библиографических источников</li> <li>2. Требование к курсовой работе.</li> <li>3. Написание научной статьи. Поиск информации по теме, работа в текстовом редакторе.</li> <li>4. Структура научной статьи.</li> <li>5. Структура доклада.</li> </ul>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Уметь	<p>пользоваться специальными словарями и поисковыми системами</p> <p>-пользоваться основными приемами и трансформациями для перевода</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Лингвистическая теория перевода: специальная теория перевода, частная теория перевода.</li> <li>2. Транслитерация, переводческая транскрипция, калькирование, семантический перевод, аналоги, комментирование - переводческие приемы для передачи реалий в условиях этнографической лакуарности.</li> <li>3. Функциональные замены, семантическое перемещение и целостное переосмысление - переводческие приемы для сохранения коммуникативно-стилистической значимости.</li> <li>4. Антонимический перевод.</li> <li>5. Термины и прецизионные слова в переводе.</li> <li>6. Проблема передачи реалий исходного и переводящего языков.</li> <li>7. Единица перевода. Проблема выделения единицы перевода.</li> <li>8. Понятие эквивалентов (постоянного и контекстуального: формальный, смысловой и ситуативный эквиваленты).</li> <li>9. Роль экстралингвистических факторов национально-культурного характера в достижении эквивалентности перевода.</li> <li>10. Трансформация грамматических средств, выражающих категорию определенности / неопределенности; категория наклонения; категория времени.</li> <li>11. Достижение грамматической эквивалентности в процессе перевода.</li> <li>12. Семантический аспект абсолютных конструкций в немецком языке и возможные приемы их трансформаций в русском языке.</li> <li>13. Выбор слова при переводе: понятия многозначности и широты слова; омонимичность; свободные и связанные сочетания; прямое и переносное значение слова; самостоятельное и служебное значение; замена слова словосочетанием.</li> <li>14. Расхождения в области синтаксиса: замена прямого дополнения косвенным; взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания; изменения, допустимые при переводе сложных предложений.</li> <li>15. Стилистические особенности перевода: перевод литературно-художественных текстов; деловой перевод; перевод прессы.</li> <li>16. Типы трансформационных преобразований при переводе (добавление, опущение, перестановка, замена).</li> <li>17. Внеположенность и межъязыковая омонимия.</li> <li>18. Равнообъемность и межъязыковая синонимия.</li> <li>19. Переименование и семантическое перераспределение.</li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Владеть	-информацией о новинках в области информационных технологий использования программ переводческой памяти	Сравнительно-сопоставительный анализ оригиналов и переводов своих коллег по группе с использованием поисковых систем.

## **б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:**

### *Требования к экзамену*

При выставлении оценки принимается во внимание: соблюдение/несоблюдение правил переводческого поведения (прямая осанка, сдержанная мимика и жестикация); соблюдение/несоблюдение правил выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов); полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и т.д.); соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста; правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала; использование адекватной/неадекватной технологии перевода; правильная/неправильная передача смысла текста оригинала; наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана. Переводческое поведение: мимика, жесты, манера держаться; громкость; уверенность речи. Правильность речи и соблюдение языковой нормы; хезитации в речи; дикция; линейность речи (повторы, незавершенность фраз, паузы). Скорость речи (сохранение заданного темпа перевода или же при переводе с листа соблюдение предложенных временных рамок перевода) Полнота перевода (% немотивированных и неоправданных опущения информации) Допущенные ошибки: грубая смысловая ошибка; грубое нарушение языковой/ речевой нормы языка перевода, ведущее к искажению смысла; лексические ошибки (ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, а также нарушение сочетаемости слов); стилистические ошибки (нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля); лексические, стилистические, грамматические неточности, не ведущие к искажению смысла. Дополнительный балл за удачное переводческое решение.

### *Критерии оценки на экзамене:*

– на оценку **«отлично»** – студент должен показать высокий уровень знаний не только на уровне воспроизведения и объяснения информации, но и интеллектуальные навыки решения проблем и задач, нахождения уникальных переводческих решений

– на оценку **«хорошо»** – студент должен показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации.

– на оценку **«удовлетворительно»** – студент должен суметь перевести основную информацию без искажения содержания

– на оценку **«неудовлетворительно»** – студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации.

### **Перечень вопросов к экзамену**

#### **ЭКЗАМЕН 8 семестр**

#### **Письменный перевод**

1. Перевод с ИЯ на РЯ со словарем (текст до 1000 знаков за 90 минут)
2. Перевод с РЯ на ИЯ (текст до 800 знаков за 90 минут)

#### **Устный перевод**

1. Перевод с листа с ИЯ на РЯ (до 800 знаков). Предварительная подготовка – 10 минут (без словаря). Прилагается список изученных слов (до 5 слов)
2. Переводческий разбор 5-6 предложений (ИЯ-РЯ). Предварительная подготовка – 10 минут.

**ЗАЧЕТЫ** могут быть поставлены при успешном выполнении программы. В случае невыполнения 40% требований, дополнительно могут быть предложены следующие задания:

## **ЗАЧЕТ**

Критерии оценивания:

1. «Зачтено» может получить студент, освоивший программу курса и выполнивший письменные переводы на оценку не ниже «хорошо».

2. «Не зачтено» получает студент, не освоивший программу курса и выполнивший переводы на «удовлетворительно и неудовлетворительно». В этом случае ему предлагается другой текст для письменного перевода и сдача зачета в устной форме.

## **9 и А семестры**

### **Письменный перевод**

1) Перевод с ИЯ на РЯ со словарем (текст до 1000 знаков за 90 минут)

2) Перевод с РЯ на ИЯ (текст до 800 знаков за 90 минут)

### **Устный перевод.**

Последовательный перевод с ИЯ на РЯ (текста в аудиозаписи 1,5-2 минуты звучания, с применением УПС).

Двусторонний перевод с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ (1,5-2 минуты) (в исполнении экзаменаторов).

Перевод с листа с РЯ на ИЯ (1000 знаков). Предварительная подготовка – 10 минут (5 слов переведены).

## 8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

### а) Основная литература:

1. Акашева Т. В. Обучение устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2681.pdf&show=dcatalogues/1/1131504/2681.pdf&view=true>.
2. Уразаева Н. Р. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс]: практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2993.pdf&show=dcatalogues/1/1134935/2993.pdf&view=true>. - Макрообъект.

### б) Дополнительная литература:

1. Акашева Т. В. Практикум по переводу специальных текстов: металлургия и бизнес-процессы [Электронный ресурс] : практикум / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3011.pdf&show=dcatalogues/1/1134962/3011.pdf&view=true>.

### в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 22.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.
2. Представлены в приложении 1 к РПД.

### г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

#### Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7	Д-1227 от 08.10.2018 Д-757-17 от 27.06.2017 Д-593-16 от 20.05.2016	11.10.2021 27.07.2018 20.05.2017
MS Office 2007	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое	бессрочно

#### Интернет-ресурсы

- 1) Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ) URL: [https://elibrary.ru/project\\_risc.asp](https://elibrary.ru/project_risc.asp)
- 2) Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС» <https://dlib.eastview.com/>
- 3) Поисковая система Академия Google (Google Scholar) URL:

<https://scholar.google.ru/>

4) Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам  
URL: <http://window.edu.ru/>

5) Российская Государственная библиотека. Каталоги  
<https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/>

6) Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова  
<http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp>

7) Университетская информационная система РОССИЯ <https://uisrussia.msu.ru>

8) Международная наукометрическая реферативная и полнотекстовая база данных научных изданий «Web of science» <http://webofscience.com>

9) Международная реферативная и полнотекстовая справочная база данных научных изданий «Scopus» <http://scopus.com>

10) Международная база полнотекстовых журналов Springer Journals  
<http://link.springer.com/>

## 9 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Тип и название аудитории	Оснащение аудитории
Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.
Помещения для самостоятельной работы обучающихся	Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

## Приложение 1. Методические указания:

### Методические рекомендации для студентов по изучению дисциплины

#### Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины является формирование у студентов умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи во всех видах перевода (устном и письменном) и независимо от жанра переводимого текста (научно-технический, деловой, энциклопедический и т.д.).

Основной задачей является сопоставление лексико-грамматических и стилистических особенностей немецкого языка с функциональными соответствиями в русском языке и раскрытие логико-семантической основы возможных преобразований в процессе перевода, а также собственно перевод (устный и письменный) с немецкого языка на русский и с русского на немецкий.

Особенности изучения дисциплины:

1) для изучения данной дисциплины студенты должны обладать знаниями по дисциплинам: практический курс первого иностранного языка (немецкий), грамматика немецкого языка, стилистика, специальное страноведение, анализ и интерпретация текста;

2) в процессе изучения дисциплины студенты должны научиться переводить тексты различного типа в паре языков - *немецкий-русский*, овладеть приемами устного и письменного перевода в соответствии со следующими разделами теории перевода: 1) изучение задач и условий перевода в связи с жанровыми особенностями материала; 2) частная теория перевода, изучающая взаимоотношения двух языков – немецкого и русского.

3) переход к изучению новой темы возможен только в случае выполнения всех заданий предыдущих разделов.

#### Перечень основных тем

##### ***(ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД)***

##### **ИНФОРМАЦИОННО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ»**

3.1.1 Научные и учебно-научные тексты

3.1.2 Научно-популярные тексты

3.1.3 Энциклопедические тексты

##### ***Цель изучения***

***Изучив данную тему студент должен:***

- *знать:*

- *характеристику информационно-терминологических текстов;*
- *основные признаки разных типов текстов;*

- *уметь:*

- *различать тексты по видам информации, назначению, реципиенту, уровню переводимости;*
- *составлять тезаурус;*
- *делать предпереводческий анализ текстов.*

- *обладать:*

- *навыками перевода подобного типа текстов;*
- *умениями работать со справочной литературой.*

***При изучении темы необходимо:***

1) изучить учебный материал:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для вузов / И.

С. Алексеева. - 3-е изд., испр. и доп. - М. [и др]: Издательский центр "Академия", 2008. – С. 242-320.

2. Алексеева, И. С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник / И. С. Алексеева. СПб.: Изд-во «Союз», 2006. – С. 17-68, С.247-258.

2) самостоятельно постоянно просматривать материалы: журналов "Deutschland", "Vitamin D", актуальную прессу на русском языке.

**Особое внимание обратить на:**

- ключевые понятия данной темы: Информационно-терминологический текст - «виды информации в тексте», «специфика языка», «источник-реципиент-цель», общепринятые сокращения.

**Для самоконтроля по теме необходимо ответить на следующие вопросы:**

- В чем заключается специфика перевода информационно-терминологических текстов?
- Критерии оценки перевода этого типа?
- Что составляет особую сложность перевода научных текстов?
- Укажите несколько признаков несоответствия оформления энциклопедических текстов на русском и немецком языке.

**План практических занятий .**

d) Научные и учебно-научные тексты по темам:

- Лингвистика,
- Медицина,
- История,
- Экономика.

2. Научно-популярные тексты по разделам:

- Биология: школьный учебник,
- Биология: прикладная наука,
- Биология: детская энциклопедия,
- Биология: детская энциклопедия - контрольный
- Биология: научно-популярный текст для взрослых повышенной сложности
- Экология.

3. Энциклопедические тексты на немецком и русском языках.

4. Тест по ключевым прикладным понятиям данного раздела теории.

**«ИНФОРМАЦИОННО-ЭКСПРЕССИВНЫЕ ТЕКСТЫ»**

3.2.1 Траурные тексты

3.2.2 Мемуары

3.2.3 Специальные тексты

3.2.4 Научно-публицистические тексты

3.2.5 Музыковедческие тексты

3.2.6 Искусствоведческие тексты

**Цель изучения**

**Изучив данную тему студент должен:**

- *знать:*

- *характеристику информационно-экспрессивных текстов;*
- *основные признаки этого типа текстов;*

- *уметь:*

- *различать тексты этого раздела по видам информации, назначению, реципиенту, уровню переводимости;*
- *составлять тезаурус;*
- *делать предпереводческий, лингвистический, постпереводческий анализ*

текстов.

- обладать:

- навыками перевода подобного типа текстов;
- умениями работать со справочной литературой, энциклопедиями, Интернет-ресурсами, специальными словарями.

**При изучении темы необходимо:**

1). изучить учебный материал:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 3-е изд., испр. и доп. - М. [и др]: Издательский центр "Академия", 2008. – С. 242-320.
2. Алексеева, И. С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник / И. С. Алексеева. СПб.: Изд-во «Союз», 2006. – С. 17-68, С.149-185.
3. Какзанова, Е. М. Переводим с немецкого: сборник общенаучных текстов с лексико-грамматическим анализом / Е. М. Какзанова. - М. : МЦФЭР, 2003. – С. 5-43.

2) самостоятельно постоянно просматривать материалы:

журналов "Deutschland", "Vitamin D", актуальную прессу на русском и немецком языках в Интернете.

**Особое внимание обратить на:**

- ключевые понятия данной темы: Информационно-экспрессивный текст - «виды информации в тексте», «специфика языка», «источник-реципиент-цель», общепринятые понятия и сокращения.

**Для самоконтроля по теме необходимо ответить на следующие вопросы:**

- В чем заключается специфика перевода информационно-экспрессивных текстов?
- Критерии оценки перевода этого типа?
- Что составляет особую сложность перевода траурных текстов?
- Укажите признаки информационно-экспрессивных текстов на немецком языке, есть ли существенные отличия в русском языке?

**План практических занятий**

- 1 Траурные тексты – некрологи на немецком и русском языках
- 2 Мемуары, их специфика
- 3 Специальные тексты, их назначение
- 4 Научно-публицистические тексты, автор-реципиент
- 5 Музыковедческие тексты - работа со справочной литературой
- 6 Искусствоведческие тексты - работа со справочной литературой

## **ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ТЕКСТЫ»**

- 3.3.1 Художественная публицистика
- 3.3.2 Народная сказка
- 3.3.3 Литературная сказка
- 3.3.4 Басня
- 3.3.5 Просветительский роман
- 3.3.6 Проза преромантизма
- 3.3.7 Проза раннего экспрессионизма
- 3.3.8 Признанные мастера немецкой прозы – Ф. Кафка, Г. Гессе.
- 3.3.9 Пародия
- 3.3.10 Юмористический рассказ
- 3.3.11. Стихотворный текст

### **Цель изучения**

#### **Изучив данную тему студент должен:**

- *знать:*

- *характеристику информационно-экспрессивных текстов;*
- *основные признаки этого типа текстов;*

- *уметь:*

- *различать тексты этого раздела по видам информации, назначению, реципиенту, уровню переводимости;*
- *составлять тезаурус;*
- *делать предпереводческий, лингвистический, постпереводческий анализ текстов.*

- *обладать:*

- *навыками перевода подобного типа текстов;*
- *умениями работать со справочной литературой, энциклопедиями, Интернет-ресурсами, специальными словарями.*

#### **При изучении темы 3 необходимо:**

1). изучить учебный материал:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 3-е изд., испр. и доп. - М. [и др]: Издательский центр "Академия", 2008. – С. 242-320.
2. Алексеева, И. С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник / И. С. Алексеева. СПб.: Изд-во «Союз», 2006. – С. 17-68, С.185-2455.
3. Какзанова, Е. М. Переводим с немецкого: сборник общенаучных текстов с лексико-грамматическим анализом / Е. М. Какзанова. - М. : МЦФЭР, 2003. – С. 44-108.

3) самостоятельно постоянно просматривать материалы:

журналов "Deutschland", "Vitamin D", актуальную прессу на русском и немецком языках в Интернете.

#### **Особое внимание обратить на:**

- *ключевые понятия данной темы: художественный текст - «виды информации в тексте», «специфика языка», «источник-реципиент-цель», авторский идиостиль.*

#### **Для самоконтроля по теме необходимо ответить на следующие вопросы:**

- *В чем заключается специфика перевода художественных текстов?*
- *Критерии оценки перевода этого типа?*
- *Что составляет особую сложность перевода поэтических текстов?*
- *Интертекст, проблемы перевода, переводческая стратегия, филологическая редакция.*
- *Особенности перевода постмодернистских текстов.*

#### **План практических занятий по теме.**

- 1 Перевод художественной публицистики: Н. Heine.Reisebilder - I
- 2 Перевод художественной публицистики: Н. Heine.Reisebilder - II
- 3 Особенности перевода народных сказок с немецкого языка: Br. Grimm „Der süße Brei“, „Die Sterntaler“
- 4 Архитектонические особенности русской народной сказки «Морозко»
- 5 Контрольный перевод сказки: "Der Schneider im Himmel"
- 6 Особенности перевода литературных сказок с немецкого языка: Novalis, "Das Märchen von Hyazinth und Rosenblüte".

- 7 Особенности перевода литературных сказок с немецкого языка: Hoffmann, Nussknacker und Mausekönig “.
- 8 Басня, особенности перевода. Lessing, “Zeus und das Schaf”
- 9 Перевод романа эпохи Просвещения. Klinger, “Die Geschichte von goldenen Hahne”.
- 10 Перевод прозы преромантизма. Schiller, “ Eine grossmütige Handlung“
- 11 Перевод прозы раннего экспрессионизма: Trakl “Verlassenheit”
- 12 Особенности ассоциативной прозы Кафкию Kafka “Der plötzliche Spaziergang“, „Entschlüsse“.
- 13 Перевод прозы Гессею Hesse “ Der schwere Weg”
- 14 Перевод породыи. Morgenstern “ Künstliche Köpfe“
- 15 Перевод породыи. Thoma „Der Krieg ein Schüleraufsatz“
- 16 Сохранение идиостиля писателя при переводе юмористического рассказа. K. Tucholsky “Wo kommen die Löcher im Käse her-?”
- 17 Особенности перевода стихотворного текста. Сопоставительный стилистический анализ текстов Г. Гейне и Анненского.

### ***Советы по подготовке к экзамену (зачету):***

При подготовке к экзамену (зачету) особое внимание следует обратить на следующие моменты:

1. Научиться различать виды перевода и четко определять переводческую стратегию.
2. Выработать алгоритм работы над письменным переводом и четко придерживаться этапов работы.

Опыт приема экзамена (зачета) выявил, что особые трудности возникают при переводе реалий, имен собственных, фразеологических единиц, интертекстуальных вставок.

Для того чтобы избежать трудностей при написании контрольных работ по переводу и устных ответах по вышеназванным разделам, рекомендуем подробнее изучить работы:

- 1). Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 3-е изд., испр. и доп. - М. [и др]: Издательский центр “Академия», 2008. – С. 171-217.

## **Перечень основных тем**

### ***(УСТНЫЙ ПЕРЕВОД)***

#### **3.1. Тема 1 «ПЕРЕВОД ИНФОРМАЦИОННОГО СООБЩЕНИЯ»**

- 3.1.1 Специфика перевода информационного сообщения
- 3.1.2 Характерные черты текстов информационного сообщения
- 3.1.3 Перевод серии 1 (до 50 слов)
- 3.1.4 Перевод серии 2 (до 70 слов)
- 3.1.5 Перевод серии 3 (до 140 слов)

#### ***Цель изучения***

#### ***Изучив данную тему студент должен:***

- *знать:*

- *характеристику информационного сообщения;*
- *основные признаки этого типа текста устного жанра;*

- *уметь:*

- *определять ведущие черты сообщения, которые необходимо передать при переводе;*
- *определять доминанту сообщения - по видам информации, назначению, реципиенту;*

- *обладать:*

- *навыками перевода подобного типа текстов;*
- *умениями быстро переключаться с одного языка на другой.*

**При изучении темы необходимо:**

1) изучить учебный материал:

1. Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык: курс для начинающих / И. С. Алексеева. - Спб.: Союз, 2002. – С. 2-5-218.

2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Уч. Пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - / И. С. Алексеева. - Спб.: Изд-во «Союз», 2004. – 98-101.

2). самостоятельно постоянно просматривать материалы:

журналов “Deutschland”, “Vitamin D”, актуальную прессу на русском и немецком языках в Интернете.

**Особое внимание обратить на:**

- *ключевые понятия данной темы: Информационное сообщение,*

**Для самоконтроля по теме необходимо ответить на следующие вопросы:**

- *В чем заключается специфика перевода информационного сообщения?*
- *Критерии оценки перевода этого типа?*
- *Что составляет особую сложность перевода информационного сообщения?*
- *Укажите несколько доминант перевода такого рода сообщения.*

**План практических занятий по теме .**

1. Мнемотехника. Имена. Топонимы. Запоминание текста. Прогнозирование.

2. Тренировка темпа устного перевода. Эхо-повтор.

3. Термины общественной жизни и клишированная сочетаемость в этой сфере.

4. Политическая лексика. Тематические группы.

5. Последовательный перевод различных информационных сообщений с УПС с немецкого языка.

6. Последовательный перевод различных информационных сообщений с УПС с русского языка.

## **«ПЕРЕВОД ИНТЕРВЬЮ»**

3.2.1 Специфика перевода интервью

3.2.2 Подготовительный этап работы над интервью

3.2.3 Перевод интервью Ameise mit roter Schleife

3.2.4 Перевод интервью Fragen an Dieter Schulte

3.2.5 Перевод интервью Guten Wein trinken

3.2.6. Перевод интервью с русского языка «Служба в армии»

3.2.7. Перевод интервью “Wir kämpfen jeden Tag”

**Цель изучения**

**Изучив данную тему студент должен:**

- *знать:*

- *Особенности этого жанра устной речи;*
- *основные признаки этого типа текста устного жанра;*

- *уметь:*

- *сохранять особенности стиля говорящего, которые необходимо передать при переводе;*
- *компенсировать авторские окказионализмы в случае, если нет возможности найти соответствие;*

- *обладать:*

- навыками перевода подобного типа текстов;
- умениями быстро переключаться с одного языка на другой.

**При изучении темы необходимо:**

2) изучить учебный материал:

1. Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык: курс для начинающих / И. С. Алексеева. - Спб.: Союз, 2002. – С. 218-260.

2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Уч. Пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - / И. С. Алексеева. - Спб.: Изд-во «Союз», 2004. – С.101-104.

2). самостоятельно постоянно просматривать материалы:

журналов “Deutschland”, “Vitamin D”, актуальную прессу на русском и немецком языках в Интернете.

**Особое внимание обратить на:**

- подготовительный этап работы над интервью, сохранение авторского стиля.

**Для самоконтроля по теме необходимо ответить на следующие вопросы:**

- В чем заключается специфика перевода интервью?
- Критерии оценки перевода этого типа?
- Что составляет особую сложность перевода интервью?

**План практических занятий по теме .**

1. Мнемотехника. Внимание переводчика.
2. Тренировка темпа устного перевода. «Эхо-повтор.», «Снежный ком»
3. Термины общественной жизни и клишированная сочетаемость в этой сфере.
4. Политическая лексика. Тематические группы.
7. Последовательный перевод интервью без УПС с немецкого языка.
8. Последовательный перевод интервью без УПС с русского языка.
9. Последовательный двусторонний перевод интервью без УПС.

**ПЕРЕГОВОРЫ, ДИСКУССИЯ»**

3.3.1 Специфика перевода официальной беседы.

3.3.2 Особенности неофициальной беседы

3.3.3 Перевод научной дискуссии “Zeitumstellung”

3.3.4 Перевод коммерческих переговоров на поставку оборудования.

3.3.5 Перевод технических переговоров по обсуждению проекта МНЛЗ-электрочасть.

**Цель изучения**

**Изучив данную тему студент должен:**

- *знать:*

- Особенности этого жанра устной речи;
- Основные признаки этого типа текста устного жанра;

- *уметь:*

- сохранять особенности стиля говорящего и технические тонкости, которые необходимо передать при переводе;
- грамотно реагировать на возникающие в ходе переговоров внештатных ситуаций;

- *обладать:*

- навыками перевода подобного типа текстов;
- психологической стрессоустойчивостью;

- умениями быстро переключаться с одного языка на другой.

**При изучении темы необходимо:**

3) изучить учебный материал:

1. Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык: курс для начинающих / И. С. Алексеева. - Спб.: Союз, 2002. – С. 20-58.

2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Уч. Пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - / И. С. Алексеева. - Спб.: Изд-во «Союз», 2004. – С.104-105.

3. Копии контрактов, технической документации по предлагаемой теме.

2). самостоятельно постоянно просматривать материалы:

журналов “Deutschland”, “Vitamin D”, актуальную прессу на русском и немецком языках в Интернете.

**Особое внимание обратить на:**

- подготовительный этап работы над интервью, составление тематического словаря.

**Для самоконтроля по теме необходимо ответить на следующие вопросы:**

- В чем заключается специфика перевода переговоров?
- Критерии оценки перевода этого типа?
- Что составляет особую сложность перевода дискуссии?

**План практических занятий по теме .**

1. Мнемотехника. Внимание переводчика. Числительные. Даты.
2. Тренировка темпа устного перевода. Эхо-повтор, «Снежный ком»
3. Технические термины, клишированная сочетаемость на переговорах.
4. Контракты. Клише.

10. Последовательный перевод дискуссии с УПС с немецкого языка.

11. Последовательный перевод дискуссии с УПС с русского языка.

12. Последовательный двусторонний перевод дискуссии с УПС.

## «ПУБЛИЧНАЯ РЕЧЬ»

3.4.1 Специфика перевода публичной речи.

3.4.2 Особенности приветственной речи. Клише.

3.4.3 Особенности заключительной речи. Клише.

3.4.4 Особенности праздничной речи. Клише.

3.4.5 Научный доклад

**Цель изучения**

**Изучив данную тему студент должен:**

- *знать:*

- Особенности этого жанра устной речи;
- Основные признаки этого типа текста устного жанра;

- *уметь:*

- сохранять особенности стиля говорящего и тонкости, которые необходимо передать при переводе;

- *обладать:*

- навыками перевода публичной речи;
- психологической стрессоустойчивостью;
- умениями быстро переключаться с одного языка на другой.

**При изучении темы необходимо:**

4) изучить учебный материал:

1. Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык: курс для начинающих / И. С. Алексеева. - Спб.: Союз, 2002. – С. 260-261

2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Уч. Пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - / И. С. Алексеева. - Спб.: Изд-во «Союз», 2004. – С.105-108.

2). самостоятельно постоянно просматривать материалы: журналов “Deutschland”, “Vitamin D”, актуальную прессу на русском и немецком языках в Интернете.

**Особое внимание обратить на:**

- подготовительный этап работы, составление тематического словаря.

**Для самоконтроля по теме необходимо ответить на следующие вопросы:**

- В чем заключается специфика перевода научного доклада?
- Критерии оценки перевода этого типа?
- Что составляет особую сложность перевода публичной речи?

**План практических занятий по теме 3.**

1. Мнемотехника. Внимание переводчика. Прогнозирование.
2. Тренировка темпа устного перевода. Эхо-повтор.
3. Клишированная сочетаемость этого жанра текста.
4. Последовательный перевод публичной речи с УПС с немецкого языка.

13. Последовательный перевод публичной речи с УПС с русского языка.

14. Последовательный двусторонний перевод публичной речи с УПС.

**«ДЕКЛАРАЦИЯ, МАНИФЕСТ, КОММЮНИКЕ»**

3.5.1 Специфика перевода декларации и манифеста.

3.5.2 Особенности коммюнике. Клише.

**Цель изучения**

**Изучив данную тему студент должен:**

- *знать:*

- Особенности этого жанра устной речи;
- Основные признаки этого типа текста устного жанра;

- *уметь:*

- сохранять особенности стиля говорящего и тонкости, которые необходимо передать при переводе;

- *обладать:*

- навыками перевода декларации, манифеста, коммюнике;
- психологической стрессоустойчивостью;
- умениями быстро переключаться с одного языка на другой.

**При изучении темы необходимо:**

5) изучить учебный материал:

1. Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык: курс для начинающих / И. С. Алексеева. - Спб.: Союз, 2002. – С. 261-267.

2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Уч. Пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - / И. С. Алексеева. - Спб.: Изд-во «Союз», 2004. – С. 108.

2). самостоятельно постоянно просматривать материалы: журналов “Deutschland”, “Vitamin D”, актуальную прессу на русском и немецком языках в Интернете.

**Особое внимание обратить на:**

- подготовительный этап работы, составление тематического словаря.

**Для самоконтроля по теме необходимо ответить на следующие вопросы:**

- В чем заключается специфика перевода коммюнике?
- Критерии оценки перевода этого типа?
- Что составляет особую сложность перевода декларации?

***План практических занятий по теме .***

1. Мнемотехника. Внимание переводчика. Прогнозирование. Имена собственные. Топонимы. Реалии.
  2. Тренировка темпа устного перевода. Эхо-повтор.
  3. Клишированная сочетаемость этого жанра текста.
  4. Последовательный пофразовый перевод декларации с УПС с немецкого языка.
- d) Последовательный пофразовый перевод декларации с УПС с русского языка.

***Советы по подготовке к экзамену (зачету):***

При подготовке к экзамену (зачету) особое внимание следует обратить на следующие моменты:

1. Научиться различать специфику устных жанров и четко определять переводческую стратегию.
2. Постоянно работать над расширением словарного запаса.
3. Быть в курсе актуальных событий политической и культурной жизни страны.

Опыт приема экзамена (зачета) выявил, что особые трудности возникают при переводе на слух реалий, имен собственных, а также клишированной сочетаемости.

*Для того чтобы избежать трудностей при устных ответах по вышеназванным разделам, рекомендуем больше слушать аудиозаписи для тренировки слухового канала, самостоятельно делать упражнения по мнемотехнике.*